

<p>Sa pesta de Fiorèntzia in su Decameroni</p>	<p>La peste di Giovanni Boccaccio nel Decameron</p>
<p>Su Decameroni est su grandu liburu aundi Gianni Boccaccio presentat centu contus (<i>novellas</i>) stèrrius de dexi picocus (seti fèminas e tres masculus) in dexi diis. Is contus funt assetiaus in d-una gurnissa literària chi partit de s'impestu arribbau a Fiorèntzia in su 1348. Po si-ndi scabbulli de su mali, is giòvunus lassant sa citadi e si-ndi andant a bivi in d-una domu in su sartu; inguni si sprèviant baddendi, cantendi e contendi contus.</p> <p>Boccaccio iat scritu su liburu in is annus avatu de sa pesta. Cun s'arti sua ndi pintat una màgini stravanda e arrosa chi ddi serbit po contai in co-bertanza su disisperu de sa morti finas a su spantu, in s'ùrtima dii, de is prus virtudis mannas.</p> <p>Boccaccio connoscat beni s'òpera Historia Langobardorum de Pàulu Diàconu e nanca de cussa iat pigau ispiratzioni. Che Tucididi, Boccaccio no contat de cosa chi iat ligiu o intèndiu, ma de un'acuntèssiu chi issu etotu iat bìviu.</p>	<p>Il Decameron è il magnifico libro in cui Giovanni Boccaccio propone cento novelle svolte da dieci giovani (sette ragazze e tre maschi) in dieci giorni. I racconti sono collocati in una cornice narrativa che muove dall'epidemia che colpì Firenze nel 1348. Per sfuggire alla malattia, i giovani lasciano la città e vanno a vivere in una casa di campagna; qui passano il tempo in balli, canti e racconto di novelle.</p> <p>Boccaccio scrisse il libro negli anni successivi alla peste. Con la sua arte svolge un'immagine magnifica e terribile che gli serve per procedere in modo allegorico dalla morte alla meraviglia, nell'ultima giornata, delle più alte virtù.</p> <p>Boccaccio conosceva bene l'opera Historia Langobardorum di Paolo Diacono e sembra che ne abbia tratto ispirazione. Come Tucidide, Boccaccio non tratta di materia della quale aveva letto o udito, ma di un evento che lui stesso aveva vissuto.</p>
<p>Giovanni Boccaccio. Decameroni. Primu dii: sa pesta, 8-48</p>	<p>Giovanni Boccaccio. Decameron. Prima Giornata: la peste, 8-48</p>
<p>8. Deu nau duncas ca is annus de sa benedixia incarnatzioni de su Fillu de Deus fiant giai lòmpius a su nùmeru de milli-trexentus-corant'otu, candu in sa nomenada citadi de Fiorèntzia, sa prus bella de Itàlia, si fiat sprata una pestilèntzia de morti; custa, chi fessit òpera de is corpus de su celu o mandada de giustu arrennegu de Deus asuba de nosu mortalis po si curregi, fiat inghitzada unus cantu annus innantis in s'Orienti; de inguni, apustis destrossau aici meda genti de no dda podi contai, si fiat spainada a manera arrosa in s'Occidenti sentza de abarra in d-unu logu o in d-un'àteru.</p>	<p>8. Dico adunque che già erano gli anni della fruttuosa incarnazione del Figliuolo di Dio al numero pervenuti di milletrecenquarantotto, quando nella egregia città di Fiorenza, oltre a ogn'altra italica bellissima, pervenne la mortifera pestilenza: la quale, per operazion dei corpi superiori o per le nostre inique opere da giusta ira di Dio a nostra correzione mandata sopra i mortali, alquanti anni davanti nelle parti orientali incominciata, quelle d'numerabile quantità de' viventi avendo private, senza ristare d'un luogo in uno altro continuandosi, verso l'Occidente miserabilmente s'era ampliata.</p>
<p>9. In custa citadi, comenti e chi no nci fiat sabiori o òpera de òmini chi ndi podiat giuai, cali s'allichidura de s'àliga fata de ufficialis po cussu comandaus e sa dennega de nc'imbucai po is chi fiant maladius e is consillus meda giaus po s'amparu de sa saludi e nimancu pregadorias ùmilis fatas a Deus bortas meda de genti devota no una borta sceti ma medas e</p>	<p>9. E in quella non valendo alcuno senno né umano provvedimento, per lo quale fu da molte immondizie purgata la città da ufficiali sopra ciò ordinati e vietato l'entrarvi dentro a ciascuno infermo e molti consigli dati a conservazion della sanità, né ancora umili supplicazioni non una volta ma molte e in processioni ordinate, in altre guise a Dio fatte dalle devote</p>

<p>in brufassonis e a àteras maneras, giai a s'inghìtzu de beranu de cudd'annu s'impestu iat inghitzau a amostai is efetus suus arrosus a manera de spantu.</p>	<p>persone, quasi nel principio della primavera dell'anno predetto orribilmente cominciò i suoi dolorosi effetti, e in miracolosa maniera, a dimostrare.</p>
<p>10. E no comenti fiat stètiu in Orienti, aundi chi a unu ndi bessiat su sànguni de su nasu fiat inditu ca no si-ndi podiat scabulli de morri: ma a s'inghìtzu a is òminis e a is fèminas ndi bessiant certus guronis in s'illari o in is suercus, e calincunu amaniàt comenti a una mela ordinària, àteras comenti a un'ou, calincunu de prus e calincunu de mancu, chi sa genti ndi narànt "gavociolus".</p>	<p>10. E non come in Oriente aveva fatto, dove a chiunque usciva il sangue del naso era manifesto segno di inevitabile morte: ma nascevano nel cominciamento d'essa a' maschi e alle femine parimente o nella anguinaia o sotto le ditella certe enfiature, delle quali alcune crescevano come una comunal mela, altre come uno uovo, e alcune più e alcun' altre meno, le quali i volgari nominavan gavoccioli.</p>
<p>11. E de cussas duas partis de su corpus luegus custu gavociolu de morti inghitzat a bessiri e a si spainai a sa pròpiu manera in dònna parti de cussu: agoa sa bisura de sa maladia ingitzat a furriai a màncias nieddas o lidas, chi aparessiant a sa genti in is bratzus, in is còscias e in calisiat àtera parti de su corpus, e a candu fiant mannas e lascas e a candu piti-cheddass e tipias.</p>	<p>11. E dalle due parti del corpo predette infra breve spazio cominciò il già detto gavocciolo mortifero indifferentemente in ogni parte di quello a nascere e a venire: e da questo appresso s'incominciò la qualità della predetta infermità a permutare in macchie nere o livide, le quali nelle braccia e per le cosce e in ciascuna altra parte del corpo apparivano a molti, a cui grandi e rade e a cui minute e spesse.</p>
<p>12. E comenti su gavociolu fiat stètiu a primu e sighiat a essi inditu se-guru de morti arribendi, aici fiant custas po donniunu chi ndi-ddi beniant.</p>	<p>12. E come il gavocciolo primieramente era stato e ancora era certissimo indizio di futura morte, cosi erano queste a ciascuno a cui venieno.</p>
<p>13. E no nci fiat consillu de mèdicu o fortza de meixina chi podiat giuai contras a custa maladia; a su contràriu, o chi sa fortza de su mali fiat tropu manna, o chi s'ignoràntzia de is chi narànt d'essi mèdicus no arrenesciat a cumprendi sa càusa de issu e duncas a ddu cumbati – tocat a nai ca impari a is scientziaus nci fiat genti meda, fèminas e òminis, chi donànt cura no sciendi nudda de meixinas –, comentisiat is chi sanànt fiant pagus, ma giai giai totus ndi moriant aintru de su de tres diis de su primu inditziu, antis o pustis, e is prus de is bortas sentza callentura ni àteru dannu.</p>	<p>13. A cura delle quali infermità né consiglio di medico né virtù di medicina alcuna pareva che valesse o facesse profitto: anzi, o che natura del malore nol patisse o che la ignoranza de' medicanti (de' quali, oltre al numero degli scienziati, cosi di femine come d'uomini senza avere alcuna dottrina di medicina avuta giammai, era il numero divenuto grandissimo) non conoscesse da che si movesse e per conseguente debito argomento non vi prendesse, non solamente pochi ne guarivano, anzi quasi tutti infra 'l terzo giorno dalla apparizione de' sopra detti segni, chi più tosto e chi meno e i più senza alcuna febbre o altro accidente, morivano.</p>
<p>14. Sa fùria de custa pesta fiat diaici manna ca custa passat luegus de is maladius a is sanus sceti chi s'acostant apari, a sa pròpiu manera de su fogu cun sa cosa sicada o allosingiada candu si-ddoi acostat tropu.</p>	<p>14. E fu questa pestilenza di maggior forza per ciò che essa dagli infermi di quella per lo comunicare insieme s'avventava a' sani, non altramenti che faccia il fuoco alle cose secche o unte quando molto gli sono avvicinate.</p>
<p>15. Sa genti no s'amaladiat e moriat sceti fueddendi o manigendi cun is impestaus, ma puru tochendi s'arropa o calisiat cosa imperada de issus.</p>	<p>15. E più avanti ancora ebbe di male: che non solamente il parlare e l'usare cogli infermi dava a' sani infermità o cagione di comune morte, ma ancora il toccare i panni o qualunque altra cosa da quegli infermi stata</p>

	<p>tocca o adoperata pareva seco quella cotale infermità nel toccator trasportare.</p>
<p>16. E imoi si depu fai unu contu spantosu diaderus, de cosa chi no emu a essi crètiu mai, e benimindi chi d'emu scritta, chi no d'emu bista cun is ogus cosa mia impari a genti meda, ma sceti intèndia puru chi fiat stètiu de personi scheta.</p>	<p>16. Maravigliosa cosa è a udire quello che io debbo dire: il che, se dagli occhi di molti e da' miei non fosse stato veduto, appena che io ardissi di crederlo, non che di scriverlo, quantunque da fededegna udito l'avessi.</p>
<p>17. Seu nendi ca custa pestilèntzia apoddàt diaci tanti e no sceti intre is òminis, ma peus puru podeis biri ca sa cosa de su malàdiu, mortu o biu chi fiat, candu dda tocàt una bèstia, impestàt a issa puru e dda bociat luegus.</p>	<p>17. Dico che di tanta efficacia fu la qualità della pestilenza narrata nello appiccarsi da uno a altro, che non solamente l'uomo all'uomo, ma questo, che è molto più, assai volte visibilmente fece, cioè che la cosa dell'uomo infermo stato, o morto di tale infermità, tocca da un altro animale fuori della spezie dell'uomo, non solamente della infermità il contaminasse ma quello infra brevissimo spazio uccidesse.</p>
<p>18. De custu chi seu nendi, una dii calisiat apu biu s'acuntèssiu afatanti. Sa bistimenta de unu mischineddu mortu impestau fiat spartzinada in s'arruga de sa citadi, candu nci bennint duus porcus chi, comentis faint sèmpiri, dda pigant a primu cun is murrus, sighendi cun is dentis, scutulendi-dda a is trempas; un'orixedda infatu ddis fiat pigau a tremi, comentis e chi essint bufau ferenu, e ambaduus nci fiant arrutus a terra asuba de su tzàpulu chi a dolu mannu iant scutullau.</p>	<p>18. Di che gli occhi miei, sì come poco davanti è detto, presero tra l'altre volte un dì così fatta esperienza: che, essendo gli stracci d'un povero uomo da tale infermità morto gittati nella via publica e avvenendosi a essi due porci, e quegli secondo il lor costume prima molto col grifo e poi co' denti presigli e scossigli alle guance, in piccola ora appresso, dopo alcuno avvolgimento, come se veleno avesser preso, amenduni sopra li mal tirati stracci morti caddero in terra.</p>
<p>19. De acuntèssius comentis e peus che custu a is chi sighiant a bivi beniant timorias e pistighingius diferentis, e giai giai totus punnànt a sa pròpriu arrosa manera, est a nai de grisai is malàdius e s'arroba insoru e de si stesiai de issus; e aici faendi, pensànt de ndi podi abarra sanus.</p>	<p>19. Dalle quali cose e da assai altre a queste simiglianti o maggiori nacquero diverse paure e imaginations in quegli che rimanevano vivi, e tutti quasi a un fine tiravano assai crudele, ciò era di schifare e di fuggire gl'infermi e le lor cose; e così facendo, si credeva ciascuno a se medesimo salute acquistare.</p>
<p>20. Unas cantu personis creiant ca a bivi a manera moderada e a si-ndi stesiai de su chi no fiat necessàriu podiat giuai po si-ndi scabulli de cussu acuntèssiu. Diaci si poniant a truma e biviant atesu de is àturus in domus spèrdias aundi no nci fiat genti malàdia e inguni cuncordànt una vida praxili; teniant is mellus mandiaris e bufòngiu, ma no ndi abusànt e abarrànt atesu de dònna luscùria; arrexonànt intre issus e nisciunu si podiat permiti de chistionai de morti o de genti malàdia; si spreviànt cun mùsica e àterus gosus po su chi faiat.</p>	<p>20. E erano alcuni, li quali avvisavano che il viver moderatamente e il guardarsi da ogni superfluità avesse molto a così fatto accidente resistere: e fatta lor brigata, da ogni altro separati viveano, e in quelle case ricogliendosi e racchiudendosi, dove niuno infermo fosse e da viver meglio, dilicatissimi cibi e ottimi vini temperatissimamente usando e ogni lussuria fuggendo, senza lasciarsi parlare a alcuno o volere di fuori di morte o d'infermi, alcuna novella sentire, con suoni e con quegli piaceri che aver poteano si dimoravano.</p>

<p>21. Àtera genti dda pensàt a manera differenti e naràt ca a bufai meda, gosai e arrollai cantendi e afestendi e apanniai dònna disigiu, arriri e si fai befa de su chi fiat incapitendi fiat sa mellus meixina po totu cussu sciacu; e comenti chistionànt aici faiant po su chi arrenesciant, a de dii e a de noti, a candu in d-una staria a candu in s'àtera, bufendi a manera smanada, e de prus puru in domu allena, sceti chi nci agatànt cosa chi ddis praxiat e fiat cunforma a su gosu insoru.</p>	<p>21. Altri, in contraria oppinion tratti, affermavano il bere assai e il godere e l'andar cantando a torno e sollazzando e il sodisfare d'ogni cosa all'appetito che si potesse e di ciò che avveniva ridersi e beffarsi esser medicina certissima a tanto male: e così come il dicevano il mettevano in opera a lor potere, il giorno e la notte ora a quella taverna ora a quella altra andando, bevendo senza modo e senza misura, e molto più ciò per l'altrui case facendo, solamente che cose vi sentissero che lor venissero a grado o in piacere.</p>
<p>22. Custu ddu podiant fai a discansu ca donniunu, pensendi d'essi acanta de si morri, no s'incuràt de sa sienda cosa sua, comenti fadiat po sa vida etotu; ndi beniat duncas ca sa parti manna de is domus fiat oberta a totus e su stràngiu ddas podiat imperai che meri, sceti chi nci lompiat. Aici sighendi che bèstias, donànt sèmpiri atenzioni manna a abarraai atesu de is chia fiant impestaas.</p>	<p>22. E ciò potevan far di leggiere, per ciò che ciascun, quasi non più viver dovesse, aveva, sì come sé, le sue cose messe in abbandono; di che le più delle case erano divenute comuni, e così l'usava lo straniero, pure che a esse s'avvenisse, come l'avrebbe il proprio signore usate; e con tutto questo proponimento bestiale sempre gl'infermi fuggivano a lor potere.</p>
<p>23. E in custu disconsolu aici mannu e tribulia de sa citadi nosta, sa veneràbili autoridadi de sa lei, de Deus e de is òminis, giai giai fiat totu arruta e scallada, ca is ministrus e uficialis chi ddas depiant fai arrespetai fiant, comenti e is àterus mortus o malàdius o no teniant prus scheranus de cumandai; e po custu donniunu podiat fai su chi ddi praxiat.</p>	<p>23. E in tanta afflizione e miseria della nostra città era la reverenda autorità delle leggi, così divine come umane, quasi caduta e dissoluta tutta per li ministri e essecutori di quelle, li quali, sì come gli altri uomini, erano tutti o morti o infermi o sì di famiglie rimasi stremi, che ufficio alcuno non potean fare; per la qual cosa era a ciascun licito quanto a grado gli era d'adoperare.</p>
<p>24. E nci fiat genti puru chi abarràt in d-unu tretu mesanu intre is duus chi nd'eus nau; issus no fiant moderaus che is primus in su papai e in su bufai, ma no fiant nimancu smanaus che is segundus in is àterus vitzius, ma faiant e imperànt is cosas cunforma a is abisòngius insoru e, senza de acorraai, arrolliànt, portendi in is manus a chini frori, a chini erba nuscosa, a chini erba aromàtica de genia differenti, e custus ddus portànt fatu-fatu a su nasu, ca pensànt diaici de podi amparai su ciorbeddu de su fragu malu chi beniat de is mortus, de is malàdius, de is meixinas e ndi prenàt s'àiri.</p>	<p>24. Molti altri servavano, tra questi due di sopra detti, una mezzana via, non strignendosi nelle vivande quanto i primi né nel bere e nell'altre dissoluzioni allargandosi quanto i secondi, ma a sufficienza secondo gli appetiti le cose usavano e senza rinchiudersi andavano a torno, portando nelle mani chi fiori, chi erbe odorifere e chi diverse maniere di spezierie, quelle al naso ponendosi spesso, estimando essere ottima cosa il cerebro con cotali odori confortare, con ciò fosse cosa che l'aere tutto paresse dal puzzo de' morti corpi e delle infermità e delle medicine compreso e puzzolente.</p>
<p>25. Unas cantu personis fiant a sentidu prus indiferenti e, comenti e chi fessit sa prus cosa sigura, narànt ca no nci fiat prus meixina bona contras a sa pesta che a si-nci stesiai allestru; e aici arrexonendi, comenti e chi no s'incurànt de nudda e de nisciunu chi no de issus etotu, genti meda òminis e fèminas iant scabudau sa citadi insoru, sa domu, is logus chi</p>	<p>25. Alcuni erano di più crudel sentimento, come che per avventura più fosse sicuro, dicendo niuna altra medicina essere contro alle pistilenze migliore né così buona come il fuggir loro davanti: e da questo argomento mossi, non curando d'alcuna cosa se non di sé, assai e uomini e donne abbandonarono la propia città, le proprie case, i lor luoghi e i lor</p>

<p>abitant, is parentis e totu sa cosa chi teniant, e circant su sartu allenu o manca su de familia, comenti e chi sa santa ira de Deus no iat a castigai cun s'impestu sa malesa de is ominis aundi funt, ma a oprimi atenta sceti is chi fiant abarraus ainturu de is lacanas de sa citadi, opuru creiant ca nisciunu iat a essi depiu abarrau in cussa, ca s'urtima ora sua fiat arribada.</p>	<p>parenti e le lor cose, e cercarono l'altrui o almeno il lor contado, quasi l'ira di Dio a punire le iniquità degli uomini con quella pistolenza non dove fossero procedesse, ma solamente a coloro opprimere li quali dentro alle mura della lor citta si trovassero, commossa intendesse, o quasi avvisando niuna persona in quella dover rimanere e la sua ultima ora esser venuta.</p>
<p>26 No totu is chi dda pensant a su propriu manera si moriant, ma no est nimancu chi totus biiant; a su contrariu si-nd'amaladiant meda de donnia parri e in donnia logu e, po s'esempiu chi issus a sanus iant donau a cusus chi sanus abarrant, aundisiat giai giai scabudaus s'allacanant.</p>	<p>26. E come che questi così variamente oppinanti non morissero tutti, non per ciò tutti campavano: anzi, infermandone di ciascuna molti e in ogni luogo, avendo essi stessi, quando sani erano, essempro dato a coloro che sani rimanevano, quasi abbandonati per tutto languieno.</p>
<p>27. E no est cosa imoi de contai ca is citadinus si grisant pari pari e ca s'unu no s'incurat de su chi teniat acanta e is parentis pagu bortas o mai si pinnicant apari e, candu sutzediat puru, ddu faiant de atesu; sa sprama fiat diaici manna ca sa tribulia fiat intrada in is piturras de is ominis e de is feminas e su fradi scabudat a su fradi e su tziu a su nebodi e sa sorri a su fradi e fatu-fatu sa mulleri a su maridu; e, cosa chi no fait a dda crei, babbus e mamas, comenti e chi no ddus essint ingendras, grisant su abisitali e atendi is fillus.</p>	<p>27. E lasciamo stare che l'uno cittadino l'altro schifasse e quasi niuno vicino avesse dell'altro cura e i parenti insieme rade volte o non mai si visitassero e di lontano: era con sì fatto spavento questa tribulazione entrata ne' petti degli uomini e delle donne, che l'un fratello l'altro abbandonava e il zio il nepote e la sorella il fratello e spese volte la donna il suo marito; e, che maggior cosa è e quasi non credibile, li padri e le madri i figliuoli, quasi loro non fossero, di visitare e di servire schifavano.</p>
<p>28. Po custu a is chi s'impestant, e su numeru fiat smesurau de ominis e feminas, no nci fiat genti po ddis giuai, chi no fessit po sa caridadi de is amigus (e pagu meda nci-ndi fiant) o po s'asurimini de is tzeracus chi, atiraus de paga diaici manna chi no fait a nci crei, serbiant, ma de custus puru no nci-ndi fiant medas e, ominis o feminas, fiant bovis e pagu praticus, aici fiant bonus sceti a aporri su chi su maladiu pediat o a ddu castiai candu si moriat; aici faendi, fatu-fatu, cun su godangiu perdiat sa vida etotu.</p>	<p>28. Per la qual cosa a coloro, de' quali era la moltitudine inestimabile, e maschi e femine, che infermavano, niuno altro subsidio rimase che o la carità degli amici (e di questi fur pochi) o l'avarizia de' serventi, li quali da grossi salari e sconvenevoli tratti servieno, quantunque per tutto ciò molti non fossero divenuti: e quelli cotanti erano uomini o femine di grosso ingegno, e i più di tali servigi non usati, li quali quasi di niuna altra cosa servieno che di porgere alcune cose dagl'infermi addomandate o di riguardare quando morieno; e, servendo in tal servizio, sè molte volte col guadagno perdeano.</p>
<p>29. Comenti e chi is maladius fiant scabudaus de bixinus, parentis e amigus e nci fiat mindighentzia de tzeracus, fiat bessida a pillu una manera de fai chi a primu giai giai nisciunus teniat; no nci fiat femina manca donosa, bella o amodada chi, biendi-si maladia, timessit de tenni unu tzeracu mascu, giòvunu o bèciu chi fiat, e de dd'amostai donnia parti de su corpus cosa sua sena de bregungia peruna, propiu comenti iat a essi fatu cun d-un'atera femina, sceti ca sa cura de sa maladia ddu pediat.</p>	<p>29. E da questo essere abbandonati gli infermi da' vicini, da' parenti e dagli amici e avere scarsità di serventi, discorse uno uso quasi davanti mai non udito: che niuna, quantunque leggiadra o bella o gentil donna fosse, infermando, non curava d'avere a' suoi servigi uomo, qual che egli si fosse o giovane o altro, e a lui senza alcuna vergogna ogni parte del corpo aprire non altramenti che a una femina avrebbe fatto, solo che la</p>

<p>S'arresurtau fiat ca is chi sanànt fiant prus pagu virtuosas in su tempus benidori.</p>	<p>necessita della sua infermità il richiedesse; il che, in quelle che ne guerirono, fu forse di minore onestà, nel tempo che succedette, cagione.</p>
<p>30. Tocat a nai puru ca genti meda si moriat chi si-nd'iant a essi pòtziu scabulli sceti chi ddus iant atèndius comentis ddis dexiat; e duncas, po mori de s'agiudu chi no nci fiat e de sa fortza de sa pesta, su nùmeru de is chi si moriant a de dii e a de noti fiat diaici mannu ca is chi nd'intendiant su contu, sentza de nai de is chi biiant, abarrànt spantaus.</p>	<p>30. E oltre a questo ne seguio la morte di molti che per avventura, se stati fossero atati, campati sarieno; di che, tra per lo difetto degli opportuni servigi, li quali gl'infermi aver non poteano, e per la forza della pistolenza, era tanta nella città la moltitudine che di quegli che di dì e di notte morieno, che uno stupore era a udir dire, non che a riguardarlo.</p>
<p>31. De su chi seu contendi beniant a is chi sighiant a bivi abitudinis noas contràrias a cuddas chi nci fiant a primu in sa citadi.</p>	<p>31. Per che, quasi di necessità, cose contrarie a' primi costumi de' cittadini nacquero tra quali rimanean vivi.</p>
<p>32. Fiat costumu de sa genti, aici comentis podeus biri oindii, ca is fèminas chi fiant parentis o de su bixinau si pinnicànt in domu de su mortu aundi, impari cun is de sa famiglia, prangiant; in s'interis is bixinus e àterus citadinus meda si pinnicànt impari cun is de sa famiglia ananti de sa domu de su mortu e, cunforma a s'importàntzia de custu, arribànt unus cantu predis; is chi fiant paris cun issu nd'atuànt a coddu su corpus e ddi faiant is alabanzas de mortu, cun candelas e cantus, e ddu portànt a sa crèsia chi issu iat scioberau innantis de si morri.</p>	<p>32. Era usanza, si come ancora oggi veggiamo usare, che le donne parenti e vicine nella casa del morto si ragunavano e quivi con quelle che più gli appartenevano piagnevano; e d'altra parte dinanzi la casa del morto co' suoi prossimi si ragunavano i suoi vicini e altri cittadini assai, e secondo la qualità del morto vi veniva il chericato; e egli sopra gli omeri de' suoi pari, con funeral pompa di cera e di canti, alla chiesa da lui prima eletta anzi la morte n'era portato.</p>
<p>33. Comentis s'impestu iat pigau fortza, sa genti iat inghitzau a scabudai custu costumu e àterus ndi fiant bènnius a pillu.</p>	<p>33. Le quali cose, poi che a montar cominciò la ferocità della pistolenza o in tutto o in maggior parte quasi cessarono e altre nuove in lor luogo ne sopravvennero.</p>
<p>34. E duncas sa genti si moriàt sentza de tenni fèminas meda acanta e medas de issus lassànt sa vida sentza de testimòngiu perunu; e fiant diaderus pagus is chi ddus acumpangiànt cun prantus de coru bonu e làmbrigas marigosas; a su contràriu, is personis arriant e faiant befa e festa in cumpangia; e is fèminas puru iant postu a banda sa piedadi feminina e, po si salvai sa saludi, iant imparau cussu costumu.</p>	<p>34. Per ciò che, non solamente senza aver molte donne da torno morivan le genti, ma assai n'erano di quegli che di questa vita senza testimonio trapassavano: e pochissimi erano coloro a' quali i pietosi pianti e l'amare lagrime de' suoi congiunti fossero concesse, anzi in luogo di quelle s'usavano per li più risa e motti e festeggiar compagnevole; la quale usanza le donne, in gran parte postposta la donnesca pietà, per la salute di loro, avevano ottimamente appresa.</p>
<p>35. Fiant pagus meda is chi is corpus ddus sighiant andendi a crèsia prus che dexi o doxi bixinus; e custus no fiant is citadinus bellus e de arrespetu, ma una genia de portamortus bènnius de genti bàscia (ddis narànt interramortus e traballànt po dinai) chi atuànt a coddu su baullu; e no ddu portànt a sa crèsia chi issu iat scioberau a biu, ma in pressi e is prus de is bortas a cussa chi fiat prus acanta, avatu de cuàturu o ses predis cun pagus</p>	<p>35. E erano radi coloro i corpi de' quali fosser più che da un diece o dodici de' suoi vicini alla chiesa acompagnato; de' quali non gli orrevoli e cari cittadini ma una maniera di beccamorti sopravvenuti di minuta gente (che chiamar si facevan becchini, la quale questi servigi prezzolata faceva) sotto entravano alla bara; e quella con frettolosi passi, non a quella chiesa che esso aveva anzi la morte disposto ma alla più vicina le più volte il portavano, dietro a quattro o a sei cherici con poco lume e tal fiata</p>

<p>candelas e a bortas nisciuna; custus no si fadiànt a fai missa longa e solenni, ma cumandànt a is interramortus de ddus lassai in sa primu tumba sbuida chi agatànt.</p>	<p>senza alcuno; li quali con l'aiuto de' detti becchini, senza faticarsi in troppo lungo ufficio o solenne, in qualunque sepoltura disoccupata trovavano più tosto il mettevano.</p>
<p>36. Sa manera d'essi de sa genti de cundizioni bàscia, e forsis de sa prus parti manna de cussa mesana, fiat meda prus misera: ca sa spera o sa poberesa ddus acorrànt in domu o acanta e inguni a millenas dònna dii s'amaladiànt; ma comentì e chi no nci fiant tzeracus o àtera genti a ddus agiudai in calincuna manera, totus sentza ecetzioni si moriant.</p>	<p>36. Della minuta gente, e forse in gran parte della mezzana, era il raguardamento di molto maggior miseria pieno: per ciò che essi, il più o da speranza o da povertà ritenuti nelle lor case, nelle lor vicinanze standosi, a migliaia per giorno infermavano; e non essendo né serviti né atati d'alcuna cosa, quasi senza alcuna redenzione, tutti morivano.</p>
<p>37. Genti meda moriat a de dii e a de noti in s'arruga; e nci-ndi fiant àterus meda chi spaciànt in domu e is bixinus si-nd'acatànt ca fiant mortus ca intendiant su fragu malu de su corpus pudescendi; e aici sa genti moriat in dònna logu e aundisiollat fiat totu prenu de is corpus insoru.</p>	<p>37. E assai n'erano che nella strada pubblica o di dì o di notte finivano, e molti, ancora che nelle case finissero, prima col puzzo de lor corpi corrotti che altramenti facevano a' vicini sentire sé esser morti: e di questi e degli altri che per tutto morivano, tutto pieno.</p>
<p>38. Ndi fiat bessia un'usàntzia de sa prus parti manna de is bixinus, mòvius prus de timoria chi is corpus pudèscius no ddus ingolliant, chi de sa caridadi po is chi ddus iant lassaus.</p>	<p>38. Era il più da' vicini una medesima maniera servata, mossi non meno da tema che la corruzione de' morti non gli offendesse, che da carità la quale avessero a' trapassati.</p>
<p>39. Issus etotu, mancai cun s'agiudu de unus cantu portamortus, candu nci-ndi fiant, bogànt is corpus de is domus e ddus poniant ananti de is gennas insoru; inguni, pruschetotu a mengianu, nd'estis a essi pòtziu biri unu tanti smesurau sceti chi estis arrolliau; intzandus, faiant benni is baullus e, candu custus no abastànt, ddus poniant asuba de unas cantu tàulas. E no fiat in d-unu baullu sceti chi nci poniant àinturu duus o tres corpus impari; a bortas fiant mulleri e maridu, duus o tres fradis, su babbu cun su fillu chi nci capiant.</p>	<p>39. Essi, e per se medesimi e con l'aiuto d'alcuni portatori, quando averne potevano, traevano dalle lor case li corpi de' già passati, e quegli davanti alli loro usci ponevano, dove, la mattina specialmente, n'avrebbe potuti veder senza numero chi fosse attorno andato: e quindi fatte venir bare, e tali furono che per difetto di quelle sopra alcuna tavole, ne ponieno. Né fu una bara sola quella che due o tre ne portò insiememente, né avvenne pure una volta, ma se ne sarieno assai potute annoverare di quelle che la moglie e 'l marito, di due o tre fratelli, o il padre e il figliuolo, o così fattamente ne contenieno.</p>
<p>40. E giai giai sèmpiri acuntessiat ca, comentì e chi duus predis fiant andendi cun sa gruxi po unu mortu, ddis andànt avatu tres o cuàturu baulus portaus a coddu de is portamortus; diaici is predis creiant de depi interrai unu mortu sceti e si-nd'agatànt invècias ses o otu e mancai calincunu in prus.</p>	<p>40. E infinite volte avvenne che, andando due preti con una croce per alcuno, si misero tre o quatro bare, da' portatori portate, di dietro a quella: e, dove un morto credevano avere i preti a seppellire, n'avevano sei o otto e tal fiata più. degradare</p>
<p>41. No nci fiant làmbrigas o candelas o cunfrarias a ddus alabai; sa cosa fiat diaici sderruta, ca sa genti no s'incuràt de is chi moriant prus de cantu imoi s'iat a incurai de una craba; fiat craru ca, mentras is dannus piticus</p>	<p>41. Né erano per ciò questi da alcuna lagrima o lume o compagnia onorati; anzi era la cosa pervenuta a tanto, che non altramenti si curava degli uomini che morivano, che ora si curerebbe di capre: per che assai manifestamente apparve che quello che il naturale corso delle cose non avea</p>

e rarus de dònna dii no iant potziu imparai a is sàbius a baliai cun pas-sièntzia, sa mannària de su mali iat fatu benni abista e de pagu incuru sa genti de pagu.	potuto con piccoli e radi danni a' savi mostrare doversi con pazienza pas-sare, la grandezza de' mali eziandio i semplici far di ciò scorti e non cu-ranti.
42. Is corpus chi arribànt a crèsia dònna dii e giai giai dònna ora fiant aici tanti ca sa terra sacra no abastàt po is interruss e no sciant comenti podiant donai a donniunu su logu cosa sua cunforma a su costumu antigu; intzandus stuvionànt in is campusantus de is crèsias, comenti e chi su logu fiat totu prenu, fossas mannas mannas aundi a centenas poniant is mortus comenti arribànt; allogaus inguni a pilladas, a sa propriu manera de sa mercantzia in is nais, ddus coberiant cun pagu terra fintzas a candu sa fossa lompiat a su cucuru.	42. Alla gran moltitudine de' corpi mostrata, che a ogni chiesa ogni dì e quasi ogn'ora concorrevva portata, non bastando la terra sacra alle sepol-ture, e massimamente volendo dare a ciascun luogo proprio secondo l'an-tico costume, si facevano per gli cimiterii delle chiese, poi che ogni parte era piena, fosse grandissime nelle quali a centinaia si mettevano i sopra-vegnenti: e in quelle stivati, come si mettono le mercatantie nelle navi a suolo a suolo, con poca terra si ricoprieno infino a tanto che la fossa al sommo si pervenia.
43. Lassu de contai de dònna acuntèssiu malu chi iat fertu sa citadi nosta po nai ca, si su tempus fiat malu meda po custa, no est a nai ca sa cosa fiat posta mellus in su sartu acanta.	43. E acciò che dietro a ogni particolarità le nostre passate miserie per la città avvenute più ricercando non vada, dico che, cosi inimico tempo cor-rendo per quella, non per ciò meno d'alcuna cosa risparmiò il circustante contado.
44. Ingui, lassaus a banda is casteddu chi fiant similis a is citadis mancai prus piticus, in is biddas spainadas e in sa terra is messajus miserus e pòberus e is familias insoru, sentza agiudu de mèdicu o de serbidori, in is arrugas, in is cungiaus, in is domus, a de dii e a de noti a sa pròpriu manera, si moriant no che òminis ma che bèstias; po custu issus, fatus allurpius che is citadinus, no poniant menti a is cosas o fainas insoru: a su contràriu, totus pariant abetendi sa dii chi si-nd'iant a essi mortus e no s'incurànt de is bèstias, de sa terra, de sighiri in su traballu de sèmpiri pensendi a su chi nd'iat a essi stètiu in su benidori, ma poniant menti sceti a pigai su chi nci fiat giai.	44. Nel quale, lasciando star le castella, che simili erano nella loro pic-colezza alla citta, per le sparte ville e per li campi i lavoratori miseri e poveri e le loro famiglie, senza alcuna fatica di medico o aiuto di servi-dore, per le vie e per li loro colti e per le case, di dì e di notte indifferen-temente, non come uomini ma quasi come bestie morieno; per la qual cosa essi, così nelli loro costumi come i cittadini divenuti lascivi, di niuna lor cosa o faccenda curavano: anzi tutti, quasi quel giorno nel quale si vedevano esser venuti la morte aspettassero, non d'aiutare i futuri frutti delle bestie e delle terre e delle loro passate fatiche, ma di consumare quegli che si trovavano presenti si sforzavano con ogni ingegno.
45. Aici bois, burricus, brebeis, crabas, porcus, puddas e canis, is prus cumpàngius fielis de s'òmini, bogaus de domu andànt scapus in su sartu aundi su fenu fiat scabudau, ni boddiu ni messau; e meda de cussus, co-menti e chi teniant sentidu de òmini, pasciant a totu dii e, sena de tenni ghia de pastori, torrànt a domu satzaus.	45. Per che adivenne i buoi, gli asini, le pecore, le capre, i porci, i polli e i cani medesimi fedelissimi agli uomini, fuori delle proprie case cacciati, per li campi, dove ancora le biade abbandonate erano, senza essere, non che raccolte ma pur segate, come meglio piaceva loro se n'andavano, e molti, quasi come razionali, poi che pasciuti erano bene il giorno, la notte alle lor case senza alcuno correggimento di pastore si tornavano satolli.
46. Ita podeus nai in prus: lasseus su sartu e torreus a sa citadi; su celu fiat stètiu aici crueli, e forsis po una parti is òminis puru, ca in sa simana	46. Che più si può dire, lasciando stare il contado e alla città ritornando, se non che tanta e tal fu la crudeltà del cielo, e forse in parte quella degli uomini, che infra 'l marzo e il prossimo luglio vegnente, tra per la forza

<p>intre martzu e su mesi de argiolas avatu po mori de sa pesta e ca is maladius fiant pagu atèndius o scabudaus etotu candu ddis serbiat agiudu de is sanus chi invecias timiant d'essi impestauss, nanca ànturu de is làcanas de sa citadi de Fiorèntzia prus che centumilla personis iant pèrdiu sa vida. Chinni, innantis de s'impestu, iat a essi pensau ca inguni ànturu nci-ndi podiat essi aici meda genti?</p>	<p>della pestifera infermità e per l'esser molti infermi mal serviti o abbandonati ne' lor bisogni per la paura ch'aveono i sani, oltre a centomilia creature umane si crede per certo dentro alle mura della città di Firenze essere stati di vita tolti, che forse, anzi l'accidente mortifero, non si saria estimado tanti avervene dentro avuti?</p>
<p>47. Oh cantu palàtzius grandiosus, cantu domus bellas, cantu aposentus nòbilis, chi a primu ddas abitànt familias numerosas, fiant bèssius sbuius de sennoris e sennoras finas a su prus pipiu piticu! Oh cantu arrampòrius connotus, cantu eredadis mannas mannas, cantu siendas famadas ndi fiant bessias sentza de erederi legitimu!</p>	<p>48. O quanti gran palagi, quante belle case, quanti nobili abituri per adietro di famiglie pieni, di signori e di donne, infino al menomo fante rimaser voti! O quante memorabili schiatte, quante ampissime eredità, quante famose ricchezze si videro senza successor debito rimanere!</p>
<p>48. Cantu òminis virtuosus, cantu fèminas bellas, cantu giòvunus donosus chi, sentza de circai àterus, Galenu, Ipòcrati o Esculàpiu iant a essi giudicau sanus meda, a mengianu iant pràndiu cun is parentis insoru, cumpàngius e amigus, chi agoa su merii avatu iant cenau in s'àteru mundu cun is antepassaus insoru.</p>	<p>48. Quanti valorosi uomini, quante belle donne, quanti leggiadri giovani, li quali non che altri, ma Galieno, Ipocrate o Esculapio avrieno giudicati sanissimi, la mattina desinarono co' lor parenti, compagni e amici, che poi la sera vegnente appresso nell'altro mondo cenaron con li lor passati!</p>